


浪
漫
英
语
系
列

顾飞荣 主编 主审
曾中平 编著

浪漫英语赠言

【英汉对照】

Although I don't see you as much as
I'd like, you are often on my mind and
always in my heart ... I look forward
to the day when we see each other, and I
know the joy of your presence will warm
my world just as the thought of you now.

 安徽科学技术出版社

浪漫英语系列

浪漫英语赠言

(英汉对照)

主编、主审 顾飞荣

副主编 曾中平

编委 (按姓氏笔画排序)

刘健刚 范 晴 张 伟 张 靖

段 方 浦 江 曾中平 曹新宇

本书编著 曾中平

安徽科学技术出版社

图书在版编目(CIP)数据

浪漫英语赠言/曾中平编著. —合肥:安徽科学技术出版社, 2002. 5

(浪漫英语系列/顾飞荣主编)

ISBN 7-5337-2398-8

I. 浪… II. 曾… III. 英语-格言 IV. H313.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 048775 号

*

安徽科学技术出版社出版

(合肥市跃进路 1 号新闻出版大厦)

邮政编码: 230063

电话号码: (0551) 2825419

新华书店经销 合肥晓星印刷厂印刷

*

开本: 850×1168 1/32 印张: 4.5 字数: 100 千

2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

印数: 5 000

ISBN 7-5337-2398-8/H · 362 定价: 6.00 元

(本书如有倒装、缺页等问题, 请向本社发行科调换)

《浪漫英语系列》总序

英语学习除了要根据要求学习和掌握教科书上的知识和技能以外,还要大量阅读课外书籍,接触许多与学习、生活和工作密切相关的真实有趣的英语。这类读物必须语言规范、内容丰富、格调浪漫,既使广大青年英语学习者学到实用的英语,又符合他们的兴趣和审美要求。这就是《浪漫英语系列》的创意背景。我们经过调查,在确认本系列会深受大、中学生欢迎之后,组织高水平、有经验的大学英语系教师,分专题进行英文编辑、介绍、注释和翻译,努力满足英语学习者们的需要。

我们现将这套丛书奉献给广大青年英语学习者和其他各类英语爱好者。相信你们会从中学到有用的知识,获得美的享受,提高英语水平。

顾飞荣

序

英语赠言是一种非常有用的文体,是人际交往中一种十分重要的工具。《浪漫英语赠言》所辑近 800 条赠言不仅为读者提供阅读使用赠言的机会,还可使读者欣赏赠言的语言特色,学习赠言的表达方式。更为重要的是,这本赠言集还向广大英语学习者提供学习实用英语的好机会。作为一名从事英语教学与研究多年的教育工作者,我认为,英语学习者大量接触地道真实的英语,对培养他们的英语语感,提高实际运用英语的能力是相当重要的。再者,英语学习者的兴趣培养也是不可忽视的,因为兴趣是学习成功的关键因素之一。为此,本赠言集趣味性与知识性于一体,使读者感到英语学习不仅新鲜有趣、轻松愉快,同时还能丰富自己的学习生活,从而使英语学习科学有效、事半功倍。

本书作者精心编著的这本英语赠言集内容丰富、语言地道、译文优美,是一本既能启迪思想,又能激发学习兴趣,增强英语语言表达能力的英语学习课外读物。愿本书能帮助您造就一个充实而美丽的人生。

程爱民

前 言

人类美好情感的表达，是维系人类社会和谐健康发展的基础。对于广大青年学生和无数英语爱好者来说，英语赠言不失为一种浪漫而又有效的情感表达方式。

为了满足广大读者的需要，《浪漫英语赠言》准备了丰富的选材，使读者的情感得到更自由的表达。隽永优美而又风趣幽默的语言，如涓涓清泉，将您的美好情感流入他人的心田。在这里，我们还竭力创造一种轻松愉快的学习方式，使读者的英语运用能力进一步提高。

《浪漫英语赠言》精选了适合年轻人特点的赠言，分为四个部分，各部分按字母顺序排列，以便查阅。每条赠言均配有译文，生词、难词还配有注释，以方便阅读和学习。

我们真诚希望，《浪漫英语赠言》能有助于人们情感的表达，并对广大英语爱好者的学习有所裨益。

曾中平

目 录

Part 1	Fragrant Grass all over the World	
第一部分	天涯芳草	1
Part 2	Blooming Youngster	
第二部分	花季少年	31
Part 3	Many Happy Hours	
第三部分	欢乐无限	61
Part 4	Whatever Will Be, Will Be	
第四部分	心想事成	108

Part 1 Fragrant Grass all over the World

第一部分 天涯芳草



1. A best friend is my nearest relation.

好友即至亲。

2. A cheerful thought, like a lovely flower, can brighten a cloudy day.

快乐的思念,正如可爱的花朵,能驱散天空的阴霾。

3. A false friend and a shadow attend only while the sun shines.

假朋友犹如阴影,只有在太阳照耀时才会现形。

4. A friend in need is a friend indeed.

患难见真情。

5. A friend is never known till a man has need.

疾风知劲草,患难见真情。

6. A friend is not so soon got as lost.

朋友易失不易交。

7. A friend like you is one of life's nicest surprises.

你这样的朋友是生活中的奇迹。

8. A friend should bear his friend in informalities*.

朋友要体谅朋友的缺点。

* informality: n. (本意为)不拘礼节

9. A friend's frown* is better than a fool's smile.

朋友的苦脸胜过傻瓜的笑颜。

* frown: n. 皱眉

10. A hedge* between keeps friendship green.

君子之交谈如水。

* hedge: n. 树篱

11. A special wish for my friend. May the beauty of the season bring joy to your heart.

衷心祝愿我的朋友。愿这良辰美景带给你内心的欢乐。

12. A true friend is one soul in two bodies.

挚友即异体同心。

13. A true friend walks in when the rest of the world walks out.

当世界上所有其他人都离你而去时，真正的朋友仍然伴你而行。

14. All the splendour* in the world is not worth a good friend.

人世间的一切繁华都不如一个推心置腹的朋友。

* splendour: n. 光辉, 壮丽

15. Although I don't see you as much as I'd like, you are often on my mind and always in my heart... I look forward to the day when we see each other, and I know the joy of your presence will warm my world just as the thought of you now warms my heart.

虽然相逢无期,你依然是我挥之不去的牵挂,永存我心……
我期盼有一天能重新欢聚,你的出现将温暖我的世界,正如我对你的思念正温暖我的心。

16. At Christmas and always, never forget you're never forgotten! Have a Very Merry Christmas!

在圣诞,在每一天,请记住:你令人无法忘怀! 圣诞快乐!

17. At Christmas and always, only you could fill my heart and life with so much love and happiness.

在圣诞节,在每一天,只有你带来的爱和欢乐才能充实我的心灵,使我的生活丰富多彩。

18. At Christmas, my favorite thoughts always drift* around to you!

在圣诞,我无尽的思念总是将你萦绕。

* drift: *vi.* 漂流

19. Because we're friends, remembering friends at this season is a pleasant thing to do, especially when the ones recalled are friends as nice as you!

我们是朋友,在这欢乐的时节,思念朋友是一种快乐,特别是思念挚友如君。

20. Believe in each other. Exchange silly stories. Share favorite clothes. Tell it like it is. Find the answers. Rely on each other. Inspire bravery. Encourage dreams. Never stop caring. Devise* crazy schemes*. Stand by each other. You're the best!

彼此信任;相互讲一些傻傻的事;共穿一套中意的衣服;实话实说;一起寻找答案;彼此依靠;互相鼓励;激发梦想;彼此照顾;一起设计一些疯狂的计划;相互扶持。你是最棒的!

* devise: *vt.* 设计

* scheme: *n.* 方案,计划

21. Bet everyone would like to have a friend nice as you to love!

我敢打赌,人人都希望有你这样一位值得爱的朋友!

22. Blue—the world's only one colour when you are not around.

你不在我身旁,蓝色的忧郁是世上惟一的色彩。

23. But you'd be perfect if you were closer.

若你靠我更近,我将别无他求。

24. Can't you get off my mind.

你是我挥之不去的牵挂。

25. Could search the whole world over and never, ever find a dearer friend than you are—because you're the nicest kind!

纵使搜遍整个世界，也找不到比你更亲密的朋友——因为你是最棒的！

26. Couldn't have made it through another day without thinking of you!

你是我永远的思念。

27. Counting the days till I get one of your hugs. I miss you.

日夜期盼能靠进你的怀里。想你。

28. Distance never separates hearts that really care.

距离无法分开两颗真正相互关怀的心。

29. Don't count miles between us...just count smiles between us.

不要计算我们相隔多远……只要你能记住我们的笑颜。

30. Don't ever forget, you are loved very, very much.

千万不要忘记，你拥有无尽的爱。

31. Don't miss you as much as I thought I would...I miss you more!

我的思念不似预先的想像……但超出预先的想像！

32. Endearment, when I'm with you, I hear a symphony...and you're the entire wind section*.

亲爱的，和你在一起，就如同听交响乐……而你就是整个管乐队。

* wind section: 指交响乐队中管乐部分

33. Even though you're far apart, a card will keep you close at heart!

尽管你远在天涯，贺卡使心近在咫尺。

34. Even missing you isn't the same without you around.
纵使有千万思念,也难抵在你身边。
35. Even though we are so far apart, I know we are watching on the same bright star, until we are together again!
尽管我们相隔万里,但我知道我们在遥望同一颗明星,直到我们再相逢!
36. Every road is rough to me that has no friend to cheer it.
对我来说,没有朋友的祝福,所有的道路都崎岖坎坷。
37. Feelings are still warm. I wish you peace and contentment*, and happiness as in the past.
感觉仍是那样的温暖。祝你祥和、幸福、欢乐,一如从前。
* contentment: n. 满足,满意
38. For across the distance and spaces between us, you have come to show you go on. There is some love that will not go away.
越过我们之间的距离与空间,我知道你将继续远行。但是有一种爱却永远不会离去。
39. Found the perfect Valentine for you, because it's filled with lots and lots of love! Happy Valentine's Day!
给你找了一件绝妙的情人节礼物,因为它载着无尽的爱!
情人节快乐!
40. Friends agree best at a distance.
朋友各一方,相处最融洽。
41. Friends are angels* who lift us to our feet when our own wings have trouble remembering how to fly. Thinking of you—my angel-friend.

当我们自己忘记如何飞行时，朋友就像安琪儿一样将我们扶起。谢谢你——我的安琪儿朋友。

* angel: n. 天使

42. Friends like you are like Valentines*: they bring joy and special love!

你这样的朋友就像情人节礼物：给我带来欢乐和特别的爱！

* valentine: n. 情人；情人节礼物

43. Friends may meet, for mountains never greet.

山与山不相交，朋友总能相逢。

44. Friendship's growing more and more wonderful each day?

This card will say it!

友谊与日俱增？答案尽在卡中。

45. Friendship is a plant which must be often watered.

友谊如花草，还需用心浇灌。

46. Friendship is love without wings.

友谊是没有羽翼的爱。

47. Friendship is the golden thread that ties the heart of the world.

友谊是金线，使世上的心灵相连。

48. Friendship is the marriage of soul.

友谊是心灵的结合。

49. Happiness at this holiday season is remembering the people who mean so much all year — special people like you.

在节日里，幸福就是思念，思念那些一年中对我们的生活具有重大影响的人——特别亲近的人如君。

50. He that ceases* to be friend never was a good one.



良友不会绝交,绝交决非良友。

* cease: v. 停止

51. I'm lucky to have your precious friendly sentiments.

我很幸运拥有你这份珍贵的友情。

52. I can't begin to tell you how much it means just to know you're there—to be with, to talk with and to make new memories with—always caring, always sharing, always everything a friend could be at the holidays and always, I can't begin to tell you just how special you are to me!

我无法告诉你你在时我的感受——我们彼此相依,彼此倾诉,一起创造新的回忆——在这节日和所有的日子里,永远相互关心,一起分享,一起拥有朋友所拥有的一切,我真的不知道如何告诉你你对我来说是多么重要。

53. I can't make anything right without you.

你不在身边,我什么也干不了。

54. I count myself in nothing else so happy as in a soul remembering my good friend.

凝神回忆好友是世上最愉快的事情。

55. I feel very happy to have such a friend. Life is nothing without friendship.

拥有这样一位朋友,我是如此幸福。没有友谊,生活就会毫无意义。

56. I go completely coo-coo* when I think of you.

每当我想起你,我就不禁呢语喃喃。

* coo: vi. (鸽子)“咕咕”地叫

57. I got this card for you because it's just like you...different from all the rest!

我送这张贺卡给你,是因为它像你一样……与众不同!

58. I just wanted to send you this note to let you know I'm thinking of you and wishing we could talk and just get together for awhile... let's keep in touch.

送你此笺,是想告诉你我在想你,希望我们能聚首交谈片刻……保持联系。

59. I miss you. I really wish you were here.

我想你。真的希望你在身边。

60. I miss you more than words can express except for words like crap*, dammit, hell and sucks*...

我的思念无法用其他言辞表达,只能说一些诸如“废话”、“该死”、“苦啊”、“失望啊”……

*crap: n. [俚]废话

*suck: n. 吸,吮;[俚]失望

61. I miss you—when something good happens,

because you're the one I want to share it with.

I miss you—when something is troubling me,

because you're the one who understands me so well.

I miss you—when I laugh and when I cry,

because you're the one who makes the laughter grow and the tears disappear.

I can't believe how much I miss you.

每当幸福来临,

我总是把你想念,

因为只有与你共享,

幸福才能化为甘泉;

当我备受折磨,

我总是把你呼唤,

因为只要有你理解，
我会不惧任何困难；
当我想哭想笑，
我总是将你怀念，
你能使悲伤消失，
笑声更甜。
我对你是如此思念。

62. I never crossed your threshold with a grief, but that I went without it...

跨进你的门我从未悲伤，但我离去时却禁不住悲从中来……

63. I seldom put my thoughts in words, but surely you must know a heart can feel so many things that words can never show, and, with your understanding way, you'll know this wish for you brings all my love and gratitude * for the thoughtful things you do! Happiness Always!

我很少将想法化为言辞，但你肯定知道心灵的感受是无法用言辞来表达的，而且，你是如此善解人意，一定知道我的祝愿将会带给你我的感谢和关爱。谢谢你多年来的体贴关怀！快乐永远！

* gratitude: n. 感激, 感谢

64. I should have said and done I just never took the time. But you were always on my mind. You were always on mind.

我应该说我不应该拥有那段时光。因为当时你一直占据着我的心，一直是我永远的思念。

65. I sit here in Nanjing thinking of you in Beijing — and, at first, I feel sad because I miss you when we're so far apart. But the more I think about you, the lighter my heart be-